

073

**CONSIDERAÇÕES PARA A GERAÇÃO DE EQUIVALÊNCIAS EM UM DICIONÁRIO DE FALSOS AMIGOS ESPANHOL/PORTUGUÊS.** *Chris Royes Schardosim, Felix Valentin Bugueno Miranda (orient.)* (Departamento de Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS).

Este trabalho está inserido em um projeto que consiste em um Dicionário de falsos Amigos entre o espanhol e o português para estudantes universitários brasileiros. A microestrutura do dicionário é híbrida, sendo dividida em duas partes essenciais: na primeira parte serão expressas as equivalências entre os “verdadeiros amigos” e na segunda parte serão expressas as glosas dos falsos amigos. Dentro do projeto, além de ajudar a espoliar material léxico, busco alguns modelos teóricos para a geração das equivalências que sigam critérios estruturais consistentes e coerentes. Espoliando material em dicionários bilingües, foi possível constatar que as equivalências dadas, em boa parte dos casos, foram selecionadas com base em critérios bastante questionáveis: há problemas de correspondência entre as duas línguas; faltam também decisões claras e coerentes acerca de registrar ou não as marcas diatópicas, diafásicas e diastráticas, que ainda não foram bem delimitadas pelos teóricos; não há, tampouco, rigor na redação – nos casos em que não é possível gerar uma equivalência e acaba sendo gerada uma paráfrase; faltam critérios na seleção de uma ou mais equivalências para cada lema e a questão da sinonímia também não fica clara. Em atenção a esses fatos vemos dois problemas para a procura de equivalências nos dicionários de falsos amigos: como encontrar boas equivalências e o que fazer quando não é possível encontrar uma. Para isso se faz necessário gerar critérios que permitam otimizar as escolhas léxicas, procurando estabelecer uma metodologia que parta da concepção da língua como um diassistema e da concepção polissêmica e/ou homônima do signo lingüístico. Neste momento o trabalho encontra-se na fase de formulação dos parâmetros teóricos e de aplicação dos primeiros resultados. (PROPESQ/UFRGS).